

УДК 811.161.1

ОБ ОПЫТЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В США

Балашова И.Г.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

В статье рассматриваются некоторые вопросы, связанные с развитием билингвального образования в США, а также анализируются 3 признанные американскими школами модели билингвального обучения.

Ключевые слова: *билингвальное образование, учащиеся-билингвы, академический успех, методика погружения, переходное обучение.*

Актуальность. Современная языковая ситуация, сложившаяся в Крыму, имеет тенденцию развиваться в сторону устойчивого дву- или даже трехязычия. Как известно, в результате изменившихся геополитических условий статус русского языка на достаточно большом пространстве бывших советских республик тоже изменился. Во многих регионах сложилась ситуация билингвизма, а для полиэтничного Крыма актуальным следует признать наличие условий для полилингвизма. На фоне близкородственного украинско-русского двуязычия функционирует крымскотатарский язык, входящий в другую языковую группу [1]. Данная ситуация обусловлена объективными обстоятельствами и уходит корнями в далекое историческое прошлое Крыма

В языковой ситуации, сложившейся в Крыму, школа призвана сыграть важную роль: сформировать жизненные установки учащегося, живущего в полиэтничном регионе, его психоэмоциональный настрой на добрососедские отношения с народами, населяющими Крым, а также дать полноценное образование, опирающееся на методически корректные учебные произведения.

Цель исследования. В связи с этим возникает необходимость познакомиться с опытом решения подобных задач в других странах, в которых существуют практики би- и полилингвального образования. Билингвальное обучение может стать для крымских школ одним из путей в благородном и важном деле образования и воспитания подрастающего поколения.

Интересной в этом плане может оказаться практика билингвального обучения, сложившаяся в США, многие регионы которых представляют собой поликультурные и полилингвальные пространства.

В административных документах [4; 5] отмечается, что число учащихся-билингвов по всей стране возрастает, а многие школы оказываются неподготовленными к эффективному обучению этих учащихся.

Исторически сложилось так, что существует достаточно большая разница в успехах в учебе англоговорящих студентов и учащихся-билингвов. Это ведет к тому, что среди последних возрастает число тех, кто не желает учиться дальше и оставляет школу. Во многих регионах страны эта цифра достигает 50%.

Исследования [2; 3] показывают, что учащиеся-билингвы демонстрируют лучшие академические успехи в тех школах, где они получают образование на родном языке до тех пор, пока не закончат изучение английского языка. Совершенствование форм билингвального обучения, которое обеспечивает преподавание на 2-х языках, родном и английском, во время обучения в начальной школе позволяет ликвидировать разницу в успехах англоговорящих учащихся и учащихся-билингвов, когда они переходят на следующую ступень обучения.

Проблема качественного билингвального обучения имеет и экономическую подоплёку. Так как школы характеризуются различным национальным составом учащихся и увеличением числа детей, которые, приходя в школу, говорят на других языках (не английском), чрезвычайно важно для экономического благосостояния страны обеспечить этих учащихся наиболее эффективными образовательными программами. Насущной является и необходимость в прошедших специальную подготовку преподавателях.

Для решения вопросов, связанных с развитием билингвального образования, создана Национальная Ассоциация билингвального обучения (National Association for Bilingual Education), которая является единственной национальной профессиональной организацией, представляющей интересы как учащихся-билингвов, так и преподавателей, работающих в сфере билингвального обучения. Организация имеет филиалы в 20 штатах, а также курирует 18 специальных групп по интересам, предметом обсуждения в которых является билингвальное образование. Свою задачу Ассоциация видит в защите билингвов, изучающих английский язык, и их семей, а также в развитии полилингвального поликультурного общества путем содействия программам, исследованиям, методикам, которые повышают академические успехи, а также прививают любовь к родному языку, обеспечивают хорошее знание английского языка и уважают существующее культурное и лингвистическое разнообразие. Таким образом, Национальная Ассоциация билингвального обучения вносит вклад в образование детей и в более широком смысле – в благосостояние страны.

Два года назад был разработан Национальный план образования двуязычных учащихся (National Action Plan for the Education of English Language Learners), который должен служить катализатором пропаганды политики обеспечения качественного образования, которое, в свою очередь, позволит учащимся-билингвам достигнуть в уровне образованности равенства с англоговорящими студентами. Этот план призван знакомить все организации национального уровня с лучшими практиками билингвального преподавания, а также способствовать объединению усилий организаций меньшинств, вузов, школ и юридических организаций для качественного обеспечения образования билингвов [4].

Наряду с этим документом был создан Национальный план для представления в Департамент образования (National English Language Learners Plan Submitted to the U.S. Department of Education). Он предназначен для ознакомления правительства с ситуацией в билингвальном образовании и с рекомендациями по улучшению федеральной политики в этой области [4].

Национальная Ассоциация билингвального образования полагает, что для того, чтобы эффективно обучать представителей двуязычного населения и ликвидировать разрыв в академических успехах между этой группой и англоговорящими учащимися, федеральная политика должна измениться и должны быть выделены дополнительные финансовые ресурсы, чтобы обеспечить качественные учебные материалы, подготовку учителей, подбор специализированного штата, разработку программ тестирования и другие существенные компоненты, необходимые для построения качественной модели обучения английскому языку как неродному. Предлагается заменить сужающие понятия LEP – Limited English Proficient («учащийся с ограниченными знаниями/умениями в английском языке») и ELL – English Language Learner («изучающий английский язык») на более точное, по мнению авторов документа, понятие BLL – Bilingual Learner («двуязычный учащийся»), которое отражает обучение на двух языках и которое, в свою очередь, должно привести к билингвальной грамотности и, следовательно, к дальнейшим академическим успехам [4].

В документах Ассоциации отмечается, что в плане финансирования необходимо установить специальные стипендии в сфере высшего образования, чтобы увеличить число высококачественных специалистов, а также культурно ориентированных учебных материалов с высоким академическим потенциалом.

Нужны специальные программы для набора и подготовки двуязычных преподавателей и преподавателей английского языка как неродного, в этом направлении предусматривается, например, такой шаг, как возвращение на работу высококвалифицированных преподавателей, имеющих опыт билингвального обучения, и уволившихся ранее по каким-либо причинам. Во многих случаях регионы страны сталкиваются также с тем, что требуются значительные средства на разработку программ тестирования [4].

В разных типах программ, которые предлагаются для билингвального обучения, двуязычные учащиеся развивают умения в родном и английском языках и изучают содержание неязыковых дисциплин на этих 2-х языках на протяжении начальной школы и приходят к полной билингвальной грамотности к концу 5-го года обучения. Для билингвов обучение на двух языках – это единственная модель билингвального образования, которая поможет полностью ликвидировать разницу в академических успехах учащихся на уровне средней школы.

Как могут школы улучшить показатели успеваемости в группах учащихся, представителей языковых меньшинств? Каждый район страны решает, каким типом программы руководствоваться, особо учитывая при этом гарантии гражданских прав человека и населения в целом.

Методисты называют целями билингвального обучения следующие: уменьшение темпов отказа от учебы, снижение уровня прогулов, улучшение отношения к школе, а также собственного представления учащихся о себе, сохранение родного языка и культуры, совершенствование знания английского языка, лучшее проявление знаний в нелингвистических предметах.

Признаны 3 основные модели обучения билингвов [2] (в дополнение к альтернативе *do nothing for the language-minority students* – «ничего не делать для учащихся-представителей языковых меньшинств», *Submersion*).

Submersion – «Погружение с затоплением»

Учащиеся – представители языковых меньшинств – ходят в обычный класс, где все говорят только по-английски. Специальной программы, которая помогла бы им преодолеть языковые трудности, нет. Модель подходяще названа “sink or swim” (букв. «тони или плыви» – пан или пропал). При этом язык учащихся, являющихся представителями меньшинств, совсем не используется на занятиях.

Structured Immersion – Структурированное погружение

Преподавание ведется на иностранном языке (L2), но можно отметить существенную разницу с первым методом. Преподаватель понимает или знает родной язык (L1) учащихся, и они могут обращаться к преподавателю на своем родном языке, преподаватель, однако, должен отвечать учащимся только на иностранном языке. Программа построена таким образом, что не предполагается никакого предварительного знания иностранного языка учащимися, когда им начинают преподавать неязыковые дисциплины. Таким образом, ученики изучают иностранный язык (L2) и содержание нелингвистического предмета одновременно. В отличие от билингвального преподавания, учитель никогда не говорит на родном языке обучаемого, и преподавание неязыковой дисциплины ведется на иностранном языке с самого начала.

English as a Second Language – Английский язык как иностранный

Учащиеся ходят в обычный класс, где проводят основную часть времени. Часть дня при этом выделяется для дополнительных занятий английским языком. Эта дополнительная помощь базируется на специальной программе, призванной обучить английскому языку как второму, при этом родной язык может использоваться в преподавании или не использоваться совсем.

Transitional Bilingual Education – Переходное двуязычное обучение

Содержание предмета изучается на родном языке, пока знание учащимися иностранного (английского) языка не будет достаточно свободным, чтобы они могли обучаться в обычном классе. На этом этапе обучения часто оказывается нужной программа *Английский язык как иностранный*, чтобы минимизировать время, необходимое для овладения английским языком. Преподавание на родном языке постепенно сворачивается, и вводится обычное преподавание на английском языке. *Переходное билингвальное образование* отличается от модели «Погружение с затоплением» и *английский язык как иностранный* использованием родного языка в преподавании.

Аргументом в пользу данной модели обучения является то, что в случае использования *Переходного двуязычного обучения* учебный прогресс не будет задерживаться из-за ограниченного знания учащимися английского языка.

В пользу программы *Английский язык как неродной* говорит то, что концентрированное дополнительное преподавание английского языка помогает студентам не отставать в изучении других, лингвистических предметов.

Структурированное погружение помогает развитию навыков английского языка и прогрессу в других предметах, которые происходят одновременно. Хотя программа не предполагает предварительного знания английского языка, учащиеся-представители языковых меньшинств в действительности изучают английский язык так, как они изучают математику, и изучают математику через изучение английского языка, постепенно приходя к пониманию этого предмета на их уровне знания английского языка.

Выводы. Таким образом, школы могут улучшить успехи учащихся – представителей групп языковых меньшинств – через принятие и развитие специальных программ, структура которых должна существенно отличаться от программ, предназначенных для англоговорящих учащихся. Переходное билингвальное обучение приводит к лучшему знанию как английского языка, так и неязыковых дисциплин. Особого внимания и изучения заслуживают также программы погружения.

Постепенно большинством на нашей планете становятся люди, владеющие двумя, тремя и более языками. Крыму же самым историческим прошлым завещано быть многоязычным и поликультурным. Поэтому обучение языкам в современной школе должно стать в сложившихся обстоятельствах приоритетным. Научив детей понимать друг друга со школьной скамьи, уважать язык и культуру соседа, можно добиться многого и прежде всего – обеспечить полноценную межкультурную коммуникацию, диалог культур, а не их противостояние.

Список литературы

1. Балашова И. Г. О предпосылках создания и принципах организации трехязычного учебного тематического словаря / И. Г. Балашова, Г. Ю. Богданович, Т. Ю. Новикова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. (Серия «Филология»). – 2004. – Т. 16 (55), №1. – С. 101-108.
2. Baker Keith A. Effectiveness of Bilingual Education: A Review of the Literature. Final Draft Report [Электронный ресурс] / Keith A. Baker, Adriana A. de Kanter. – Режим доступа: http://eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?_nfpb=true&_&ERICExtSearch_SearchValue_0=ED215010&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=ED215010 – Название с экрана.
3. Garcia Ofelia. Extending Bilingualism in U.S. Secondary Education: New Variations [Электронный ресурс] / Ofelia Garcia, Nelson Flores, Haiwen Chu. – Режим доступа: http://eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/simpleSearch.jsp;jsessionid=Yy8TNAldkbYcew0sBsRurg_.ericrv004?_pageLabel=ERICSearchResult&newSearch=true&ERICExtSearch_Descriptor=%22Bilingual+Education%22 – Название с экрана.
4. National Association for Bilingual Education [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://www.nabe.org/> – Название с экрана.

5. Personal author, compiler, or editor name(s); click on any author to run a new search on that name. Policy and Practice in Bilingual Education: A Reader Extending the Foundations. Bilingual Education and Bilingualism 2 Series [Электронный ресурс] / – Режим доступа: <http://web.ebscohost.com/ehost/detail?sid=b0d33783-adb5-40ea-b5fe-1257308e9fc7%40sessionmgr10&vid=1&hid=19&bdata=JnNpdGU9ZWwhvc3QtbGl2ZQ%3d%3d#db=eric&AN=ED384251> – Название с экрана.

Балашова І.Г. Про досвід білінгвального навчання в США // Ученіє записки Тавричського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.124-129.

У статті розглядаються деякі питання, пов'язані з розвитком білінгвальної освіти в США, а також аналізуються 3 визнані американськими школами моделі білінгвального навчання.

Ключові слова: *білінгвальна освіта, учні-білінгви, академічний успіх, методика занурення, перехідне навчання.*

Balashova I.G. On Bilingual Education in the USA // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.124-129.

This article examines some issues of effectiveness of bilingual education in the United States and identification of 3 basic instructional alternatives for language minority students.

Key words: *bilingual education, bilingual students, academic success, immersion program, transitional education.*

Поступила в редакцію 27.04.2011 г.